

ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНИК ПО ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА
ДЛЯ СТУДЕНТОВ - МЕЖДУНАРОДНИКОВ

Полупанова Е. Г., доцент

В этой статье мы затронем проблему, которую кратко сформулируем так: можно ли оперативно, но качественно создать учебное пособие для работы по новой учебной программе. Почему этот вопрос привлек наше внимание? Да потому, что он вызван реалиями жизни. С одной стороны, хороший учебник создается годами. С другой стороны, новые технологии дают нам шанс сделать это быстрее. Однако обо всем по порядку.

Несколько лет назад на факультете международных отношений Белорусского государственного университета появилась новая дисциплина «Практика перевода западного иностранного языка» для специальности 1 - 23 01 03 «Лингвострановедение». Под западным иностранным языком понимается язык английский, поскольку только он преподается на этой специальности в данном качестве. Курс реализуется в течение пяти семестров (с 5-го по 9-й).

Предыдущая программа для этой специальности называлась «Западный иностранный язык». Разрабатывая новую программу (автор этой статьи является одним из ее составителей), мы столкнулись с определенными и вполне естественными на этом этапе трудностями. Нужно было переориентироваться на действительно важный акцент в обучении английскому языку студентов-международников. Мы не просто учим английскому языку, а приоритетно фокусируем наши усилия на профессионально ориентированном обучении студентов как будущих переводчиков.

Несколько слов о специфике, которая присуща специальности «Лингвострановедение». Наши студенты изучают английский язык в качестве второго иностранного языка, первым у них является один из восточных языков. А это означает, что наши возможности не столь широки, как на тех специальностях («Международные отношения» или «Международное право», например), где английский язык приоритетен. Тем не менее, это означает для нас лишь то, что необходимо сделать многое и качественно за относительно небольшое время.

Как в процессе подготовки программы, так и во время ее применения возникло много вопросов: Как сбалансировать все направления языковой подготовки студентов? Как разумно сочетать теорию и практику перевода? Какие учебные пособия использовать? Эти и многие другие вопросы по-прежнему актуальны и именно поэтому находятся в поле нашего пристального исследовательского и профессионального интереса.

Поиски их решения привели к идее поэтапного создания электронного учебника по практике перевода именно для студентов—лингвострановедов. Некоторые пояснения в этой связи.

Прежде всего, необходимо отметить, что мы используем ряд уже существующих учебных пособий по практике перевода. Все они названы в нашей программе и являются хорошей основой для работы по курсу. Но ни одно из них, по вполне понятным причинам, не учитывает особенности специальности «Лингвострановедение». И, кроме того, текстовый материал, представленный в учебных пособиях, очень быстро морально устаревает. Именно это во многом создает дополнительные сложности, как для преподавателей, так и студентов в деле качественного освоения программы, а значит и самой дисциплины. Именно это заставляет нас разрабатывать и дорабатывать практически каждую тему по практике перевода с учетом нашей специфики. Как рационально объединить наши усилия? Ответ в наш технологический век напрашивается сам собой. Только через электронный ресурс. Таким ресурсом, в частности, является *ЭЛЕКТРОННЫЙ ПОРТФОЛИО профессионального развития* кафедры английского языка гуманитарных специальностей, который создан на базе платформы Moodle БГУ [1].

О плюсах электронного учебника по сравнению с учебником печатным мы уже писали [2]. Здесь же добавим, что, несмотря на кажущуюся простоту идеи, реализовать ее не просто. И проблема заключается прежде все в нас, преподавателях.

1. Нам надо разработать качественный и актуальный материал.
2. Нам надо найти время для того, чтобы «сбросить» его в общую электронную «копилку».
3. Нам надо иметь желание это сделать и быть готовыми делиться с коллегами своими методическими находками.
4. Нам надо научиться адаптировать выложенный материал к своему контексту, который всегда есть (уровень знаний студентов в каждой конкретной языковой группе, например).
5. Нам надо обладать определенными технологическими навыками.

Тем не менее, процесс пошел. Некоторые разработки по практике перевода уже доступны всем пользователям кафедрального «Электронного портфолио». А это значит, что основа для полноценного электронного учебного пособия по практике перевода уже закладывается. Наш «живой» учебник будет видоизменяться ровно столько раз, сколько новых тем мы разработаем, наполним новым содержанием, применим, усовершенствуем и сделаем достоянием всех тех, для кого это представляет интерес.

Литература

1. Полупанова Е. Г. Электронный портфолио профессионального развития кафедры как ресурс для создания «живого» учебника по английскому языку / Е. Г. Полупанова [Электронный ресурс] // Практика преподавания иностранных языков на факультете международных отношений БГУ: электрон. сб. Вып. IV. — Минск: БГУ, 2014. — С. 25—26 // Электронная библиотека БГУ. — Режим доступа: <<http://elib.bsu.by/handle/123456789/107030>>. — Дата доступа: 19.11.2017
2. Полупанова Е. Г. Электронный портфолио профессионального развития кафедры университета как инновационный проект / Е. Г. Полупанова // Актуальные вопросы филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков: сб. науч. трудов. Вып. 3. — Минск: БГУ, 2015. — С. 81—88.